

Table des matières

Table des matières.....	VII
Liste des contributeurs	XIII
Sigles et abréviations.....	XVII

PRÉFACE

Les éditeurs	
<i>Préface</i>	3
Terrence Prendergast	
<i>Mots de présentation</i>	5
Marcel Sigrist	
<i>Marcel Beaudry et l'École Biblique</i>	7
Jean-Michel Poffet	
<i>Traces d'une amitié</i>	9
Jerome Murphy O'Connor	
<i>In Memoriam Marcel Beaudry (1946–2000)</i>	11

ANCIEN TESTAMENT

Luc Devillers	
<i>“Porter du fruit”. Approche sapientielle et canonique d'une expression biblique</i>	23
Jean-Michel Poirier	
<i>“De campement en campement, Abraham alla au Negev” (Gn 12,9). Le thème de la marche dans le cycle d'Abraham</i>	31
Peter Dubovsky	
<i>Genesis 39 and The Tale of the Two Brothers</i>	47
Robert David	
<i>Une touche d'ironie en Josué 24,27?</i>	63

VIII

BIBLE ET TERRE SAINTE

Stipe Jurič	
<i>Israel, Jahwes Fremder in Aegypten und in Kanaan.</i>	
<i>Die Christen, Gottes Fremdlingen auf Erden</i>	73
Luca Mazzinghi	
<i>“Non per passione, ma con verità”:</i>	
<i>un aspetto del matrimonio secondo Tb 8,7</i>	83
Bernard Gosse	
<i>Le Psaume 132 nouvelle réponse au Psaume 89</i>	97
Paolo Garuti	
<i>Une route qui mène à Rome ... ou dans les environs (Qo 4,13–16)</i>	105
Nicolas Seger	
<i>Une description théologique des travaux de fortification d’Ezéchias.</i>	
<i>Analyse de Sir 48,17 héb</i>	119
Eugen J. Pentiuc	
<i>The Word עֶלְמָה in Isaiah 7:14. A New Etymology</i>	129
Ulrich Berges	
<i>Die Wegbereitung in der Wüste.</i>	
<i>Exegetische Überlegungen zu Jes 40,3–5</i>	137
Jorge M. Blunda	
<i>El anuncio del Reino en Isaías 40–55.</i>	
<i>Una nota sobre los verbos de comunicación</i>	145
Francesc Ramis Darder	
<i>El gozo de la conversión. Sentido metafórico de los motivos exodales</i>	
<i>en Is 43,16–21</i>	153
Frédéric Gangloff	
<i>La religion chez Osée. Du combat des dieux au retour des déesses:</i>	
<i>un bref état de la question</i>	167
Santiago Rostom Maderna	
<i>Origen dramático en la composición de Os 2,4–15</i>	179

NOUVEAU TESTAMENT

Frédéric Manns	
<i>Deux prières juives dans l’Evangile de Matthieu</i>	193
Miguel Martins dos Santos	
<i>A parábola dos vinhateiros homicidas. Evolução literária</i>	199

William Klassen <i>A Portrait of Judas Iscariot's Relation to Jesus of Nazareth</i>	207
José Enrique Aguilar Chiu <i>Jésus ou le "Fils de Dieu" (Mc 1,1) dans le cadre historique et la structure narrative de l'évangile de Marc</i>	219
Denis Fricker – Giacomo Perego <i>L'évangile de Marc et le lac de Galilée. Un message caché?</i>	233
Anne-Laure Zwilling <i>Deux sœurs et Jésus, quel enseignement? (Luc 10,38–42)</i>	245
Miroslaw Stanislaw Wróbel <i>Jn 8:44 – locus classicus of John's anti-Judaism?</i>	257
Ricardo López Rosas <i>El templo y Jesús en el evangelio según san Juan</i>	271
Justin Taylor <i>The Acts of the Apostles, History or Fiction? A Note on the Realia</i>	279
Michel Berder <i>"Ce n'est pas dans un recoin que cela s'est produit". Place et signification d'Ac 26,26c dans l'œuvre de Luc</i>	285
Kieran J. O'Mahony <i>The Location of the Crucifixion: a Symbol of St Paul's Theologia Crucis</i>	299
Waldemar Rakocy <i>Was Paul Indeed to Meet Titus in Troas? (In connection with 2 Cor 2,12–13 and 7,5–6)</i>	307
Pierre Keith <i>La foi, les œuvres et l'exemple d'Abraham et Raab dans Jc 2,14–26</i>	313
Paulin Poucota <i>Fidélité du croyant et défis géopolitiques: quand Jean relit Ha 2,4</i>	333
Gérard Billon <i>Le signe du vaincu maléfique. Relecture de Ap 12</i>	345

ARCHÉOLOGIE ET ÉPIGRAPHIE

Philip R. Davies <i>The Beginnings of the Kingdom of Judah</i>	361
---	-----

Guy Couturier	
<i>Que sont Jérusalem et David devenus?</i>	367
Regina A. Boisclair	
<i>What Are They Saying about the Holy Land? A Bibliographic Essay</i>	377
Laurence Naggia-Moliner	
<i>A l'aube du troisième millénaire, la journée d'une archéologue en Terre Sainte</i>	391

GÉOGRAPHIE ET HISTOIRE

Célestin Simbanduku	
<i>Amun et Imana. Tentative de rapprochement entre Amun, le dieu des anciens Egyptiens, et Imana, le dieu des Barundi</i>	397
David Álvarez Cineira	
<i>Galilea ¿judía, helenizada o mediterránea? Si las piedras hablaran...</i>	405
Jean Bacon	
<i>Les montagnes dans la Bible et leur portée théologique</i>	423
Antonella Carfagna	
<i>La Città di Davide e l'acqua del lato destro del tempio (Ez 47,1-2)</i>	431

JUDAÏSME ET CHRISTIANISME

Esther Miquel Pericás	
<i>La construcción del estereotipo del pecador en el judaísmo postexílico</i>	445
Thierry Legrand	
<i>Le Sefer Torah et ses ornements: protection de la Loi divine et embellissement de l'objet sacré</i>	471
Rick Van De Water	
<i>Bar Kokhba and Patristic Interpretations of the "Antichrist"</i>	483
Jean Duhaime	
<i>Tendances dualistes dans les textes bibliques</i>	493
Paul Castelnau	
<i>Archéologie en chambre: une Bible en français de 1565</i>	499

LISTE DES CONTRIBUTEURS

XI

HERMÉNEUTIQUE

Christophe Rico	
<i>Traduire une langue morte</i>	509
Laurent Larroque	
<i>Exégèse et Epistémologie</i>	515

APPENDICES

José Enrique Aguilar Chiu	
<i>Appendice I: Marcel Beaudry et son Onomasticon a publier</i>	523
José Enrique Aguilar Chiu	
<i>Appendice II: Etudes d'archéologie, d'histoire et de géographie du Proche-Orient, par Marcel Beaudry</i>	549
Marcel Beaudry (†)	
<i>Appendice III: Marcel Beaudry et le projet de cartes historiques numérisées</i>	551

Liste des contributeurs

Aguilar Chiu José Enrique

Fordham University, New York (États Unis)

Alvarez Cineira, David

Estudio Teológico Agustiniano, Valladolid (Espagne)

Bacon, Jean

Université de Montréal (Canada)

Berder, Michel

Institut Catholique de Paris (France)

Berges, Ulrich

Westfälische Wilhems-Universität, Münster (Allemagne)

Billon, Gérard

Service biblique catholique Évangile et Vie, Paris (France)

Blunda, Jorge M.

Tucumán (Argentine)

Boisclair, Regina A.

Alaska Pacific University, Anchorage, Alaska (États Unis)

Carfagna, Antonella

Pontifical Biblical Institute, Jerusalem (Israël)

Castelnau, Paul

Bordeaux (France)

Couturier, Guy

Université de Montréal (Canada)

David, Robert

Université de Montréal (Canada)

Davies, Philip R.

University of Sheffield (Angleterre)

Devillers, Luc

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

Dubovsky, Peter

Theological Faculty of Bratislava (Slovaquie)

Duhaime, Jean

Université de Montréal (Canada)

Fricker, Denis

Faculté de théologie catholique, Strasbourg (France)

Gangloff, Frédéric

Durstel (France)

Garuti, Paolo

École Biblique de Jérusalem (Israël) – Angelicum, Rome (Italie)

Gosse, Bernard

Antony (France)

Juric, Stipe

Pontificia Università S. Tommaso, Rome (Italie)

Keith, Pierre

Faculté de théologie catholique, Strasbourg (France)

Klassen, William

St. Paul's College, University of Waterloo (Canada)

Larroque, Laurent

Ecole supérieure de théologie, Candé-sur-Beuvron (France)

Legrand, Thierry

Université Marc Bloch, Strasbourg (France)

López Rosas, Ricardo

Universidad Pontificia de México (Mexique)

Manns, Frédéric

Studium Biblicum Franciscanum, Jérusalem (Israël)

Martins dos Santos, Miguel

Convento de Cristo Rei, Porto (Portugal)

Mazzinghi, Luca

Facoltà Teologica dell'Italia Centrale, Firenze (Italie)

Miquel Pericás, Esther

Madrid (Espagne)

Naggiar-Moliner, Laurence

Rognac (France)

Murphy-O'Connor, Jerome

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

O'Mahony, Kieran

Milltown Institute of Theology and Philosophy, Dublin (Irlande)

Pentiuc, Eugen J.

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, Brookline, MA (États Unis)

Perego, Giacomo

Pontificia Università Lateranense, Rome (Italie)

Poffet, Jean-Michel

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

Poirier, Jean-Michel

Institut Catholique de Toulouse (France)

Poucoute, Paulin

Institut Catholique de Yaoundé (Cameroun)

Prendergast, Terrence

Archevêque d'Ottawa (Canada)

Rakocy, Waldemar

Catholic University of Lublin (Pologne)

Ramis Darder, Francesc

Centre d'Estudis Teològics de Mallorca (Espagne)

Rico, Christophe

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

Rostom Maderna, Santiago

Universidad Católica Argentina, Buenos Aires (Argentine)

Seger, Nicolas

Sierentz (France)

Sigrist, Marcel

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

Simbanduku, Célestin

Breitenbach (Suisse)

Taylor, Justin

École biblique et archéologique française, Jérusalem (Israël)

van de Water, Rick

San Francisco State University, San Francisco, CA (États Unis)

Wróbel Mirosław, Stanisław

John Paul II Catholic University, Lublin (Pologne)

Zwilling, Anne-Laure

CNRS, Strasbourg (France)

Préface

Les éditeurs

C'est pour nous une grande joie de pouvoir faire paraître le présent volume en l'honneur de Marcel Beaudry, notre cher maître et ami, qui sut nous partager, avec la générosité et le sens du service qui le caractérisaient, ses connaissances et sa fraternité contagieuse. L'archéologie et la géographie n'étaient pas ses seules passions. À travers les solides amitiés qu'il avait tissées avec la population locale, il sut aussi nous faire entrer en relation avec les pierres vivantes de la Terre Sainte. Pour lui rendre hommage, nous présentons ce livre qui recueille quarante cinq contributions ayant trait à la Bible et à la Terre Sainte: exégèse biblique, théologie biblique, histoire ancienne et géographie du Proche-Orient, archéologie, épigraphie, judaïsme et christianisme primitif, etc.... Cette variété rend bien compte du vaste champ d'études dispensées à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem (E.B.A.F.), au sein de laquelle Marcel Beaudry a enseigné entre 1980 et l'an 2000.

Nous exprimons notre vive gratitude à chacun de ceux qui ont contribué, par l'écriture d'un article, à la réalisation de ce volume, n'oubliant pas tous ceux et celles qui nous ont écrit, nous encourageant et nous soutenant dans la réalisation de ce projet.

Nous remercions le Frère Marcel Sigrist, O.P., actuel Sous-directeur de l'E.B.A.F., dont l'aide fut très précieuse pour nous permettre d'entrer en relation avec plus de quatre cents anciens étudiants et étudiantes de Marcel Beaudry. Il admit Marcel Beaudry dans l'équipe des professeurs et il fut son directeur durant de longues années. Nous voulons manifester aussi notre reconnaissance au Frère Jean-Michel Poffet, O.P., actuel Directeur de l'E.B.A.F., et à tous les professeurs de l'École, pour leur soutien. Nous remercions également Monseigneur Terrence Prendergast, S.J., Archevêque d'Ottawa, de son précieux appui à la réalisation de cette œuvre.

Merci à Carlo Valentino qui a pris en charge la révision et la mise en page de ce livre; sans sa collaboration, celui-ci n'aurait pu être publié. Merci aussi à Phyllis Korper, des Éditions Peter Lang de New York, qui en a accepté la publication. Notre gratitude va à Marie-Hélène Beaudry et à "Les amis canadiens de l'École Biblique" (ACEB) qui, avec beaucoup de générosité et de désintéressement, ont permis de couvrir la presque totalité des frais

de publication. Sans la contribution de P. Edward J. R. Jackman, l'un des directeurs de ACEB, ce livre n'aurait jamais pu voir le jour. Nous remercions aussi vivement Guy Couturier, le président de "Les amis canadiens" et les autres directeurs pour leur intérêt et appui.

Comment ne pas faire mention, enfin, des Scouts du Canada, qui ont donné à Marcel Beaudry, à travers les valeurs profondes de fraternité, d'engagement, de charité dont ils sont porteurs, des repères féconds pour le sérieux de ses engagements professionnels et pour la profondeur de ses relations fraternelles avec ceux qui ont croisé son chemin.

En guise de conclusion, évoquons la mémoire de Marcel Beaudry, en citant un paragraphe de la lettre de Laurence Decousu, adressée aux amis de Marcel:

La simplicité et la gentillesse de Marcel le rendaient très proche des étudiants; et c'est avec stupéfaction que chacun d'entre nous a appris son brusque accident. Il avait encore tellement à apporter à l'École et aux futurs étudiants que sa disparition est certes difficile à admettre. Mais le Seigneur a donné; le Seigneur a repris; que son Nom soit béni. C'est un mystère. Marcel nous aura laissé un témoignage extraordinaire de sa foi par sa disponibilité, son souci des autres et des plus petits. Toujours dévoué et prêt à rendre service à quiconque le lui demandait. D'une grande rigueur et d'un grand sérieux dans son travail, il savait pourtant faire preuve d'humour et de plaisanterie. Amoureux de la nature, il a su nous faire partager sa passion aux travers des nombreuses excursions que nous avons faites avec lui. C'était un vrai bonheur pour ceux qui aimaient marcher que de parcourir avec lui des chemins "inconnus du grand tourisme". Parmi tant d'autres, la petite anecdote que je retiendrai est celle-ci: au matin du 1^{er} janvier 1998, au cours d'un voyage d'étude en Galilée, à l'hôtellerie de Tabgha près du lac de Tibériade, Marcel s'était levé de bon matin avant tout le monde et il avait préparé pour tous les étudiants présents des crêpes au sirop d'érable. Ce fut un vrai délice gustatif autant qu'une attention vraiment touchante de sa part. Je ne peux que rendre grâce à Dieu pour ces deux années passées avec Marcel à Jérusalem.

Appendice I

Marcel Beaudry et son *Onomasticon* à publier

José Enrique Aguilar Chiu
Fordham University, New York

Marcel Beaudry a consacré la majeure partie de son temps à une œuvre imposante visant à décrire les lieux les plus importants de la Terre Sainte, sur le plan de l'archéologie, de l'histoire et de la géographie: l' *Onomasticon*.

L' *Onomasticon* que Marcel nous a laissé contient une liste impressionnante de 1756 lieux. L'œuvre est inachevée, Marcel ayant recueilli des informations suffisantes sur 560 lieux, laissant 1196 sites inexplorés.

Le travail que Marcel entendait réaliser était très ambitieux et très précieux pour la connaissance archéologique, historique et géographique des sites archéologiques de la Terre Sainte. Pour chaque site référencé de l' *Onomasticon*, les informations suivantes sont mentionnées:

I. *Nom*

1. Nom dans la Bible (hébreu, grec, latin).
2. Nom aux différentes périodes historiques (romaine, byzantine, ottomane, moderne, autres noms arabes).

II. *Identification*

1. Hypothèse d'identification avec le nom des auteurs.
2. Bibliographie.

III. *Géographie*

1. Coordonnées et altitude des différents lieux mentionnés dans la section précédente.
2. Localisation des différents lieux sur les cartes.
3. Position géographique accompagnée de commentaires.
4. Situation naturelle.
5. Précipitations.
6. Routes.
7. Importance stratégique.

IV. *Histoire et archéologie*

1. Fouilles (dates et noms).

2. Description de l'occupation aux différentes périodes de l'histoire (Age du Bronze, Age du Fer, Epoque babylonienne, perse, hellénistique, romaine, byzantine, arabe, médiévale, ottomane).

V. *Visite*

Description des principaux édifices et places de la ville.

VI. *Mention dans la Bible*

Commentaire des textes bibliques mentionnant le site archéologique.

Cette série de thèmes offre une vue d'ensemble très complète des informations disponibles. Il nous paraît important de mettre notamment en évidence le premier paragraphe: I. NOM. Publier cette information pour tous les sites mentionnés serait en soi une contribution éminente pour l'identification des sites archéologiques. En effet, un des critères importants de localisation d'un site est de considérer le nom de ce site, lequel peut avoir fait l'objet de modifications au cours de l'histoire. Le fait que le travail de Marcel Beaudry énumère une longue liste de noms (surtout en arabe)¹ constitue une source précieuse d'information à ce sujet.

Nous profitons de la publication de ce livre en l'honneur de Marcel Beaudry pour publier son étude du site de "Aï", à titre d'exemple de son travail de recherche, en espérant que quelqu'un pourra compléter ce qui manque et publier l'*Onomasticon*, en partageant le nom avec celui de Marcel Beaudry. Tout le travail réalisé par Marcel peut être mis à disposition à l'EBAF, sous forme numérique (CD). Pour toute information sur le matériel d'étude disponible comme sur les possibilités de séjourner à l'EBAF pour mener à son terme ce travail, on peut prendre contact avec le Directeur de l'EBAF, Jean-Michel Poffet O.P., ou bien avec Marcel Sigrist O.P., sous-directeur de l'EBAF. Le travail est aussi disponible au *Studium Biblicum Franciscanum* (SBF) de Jérusalem. Prière de contacter Pietro Kaswalder O.F.M. ou Eugenio Alliata O.F.M.

Vu les changements rapides affectant cette partie du Proche-Orient, le travail de Marcel Beaudry acquiert une valeur d'autant plus importante, comme témoin de la connaissance des innombrables sites archéologiques de cette terre. Tous nos vœux de succès accompagnent celui ou celle qui désirera s'attacher à la publication de l'*Onomasticon*.

¹ Il faut toutefois souligner qu'il y a besoin de corriger l'arabe. En effet, on s'est aperçu de plusieurs erreurs; par exemple: عَيْن وادي الجارية : 'Ain Wādi el-Ġaya (Jayāh, Jāya);

Il y a une incohérence entre le mot arabe أَلْجَارِيَّة et sa translittération el-Ġaya.

L'article arabe ال est écrit ici avec le hamza ou attaque vocalique (أَل) qui n'existe pas en langue arabe.

Plusieurs systèmes de translittération sont utilisés.

On trouvera ci-dessous la liste des 560 sites pour lesquels Marcel a pu recueillir beaucoup d'informations. On énumère ensuite les 1196 sites restants, dont on dispose de peu ou pas d'informations.

1. Liste des 560 sites dont on dispose d'informations en nombre.

A: AA-Anonyme / Abdon / Abel-Bet-Ma'aka / Abisiya El- / Abu Haraze, Tell / Abu Qass / Abu Suse / Abu Zetun, Tell / Adam, Kathisma d' / Adami-Neqeb / Adasa / Addara et Mezerech / Adullam / Adummim, Montée d' / Aenm / Aessens / Afa / Afeq / Afeq-Antipatris / Age / Aggul / Ai / Ailavo / Ain Gazal / Ain Hanniye / Ain Hod / Ain Ma'mudiye & H. ed-Der / Ain Tav / Ain Yabrud / Aiyellet ha-Sahar / Akchabaron / Akko / Akko, La plaine d' / Akor, Vallée d' / Aksaf / Akzib / Alexandreion / Allar / Alme / Almon / Ammuqa / Amud, Wadi el- / Anaharat / Anatot / Anavta / Aqua bella / Aqueduc de Jérusalem / Araba/W. el-Qelt / Arabia / Arad / Arbatta / Arbeles / Archelaïs / Arket / Aro'er (Negev) / Aroueir / Arqubiye, H. el- / Artais / Artasium / Artuf / Arubbot / Asdod / Aser / Asor (Côte) / Asqelon / Avel / Avelim / Ayyalon / Azeqa / Azmawet / Azotos Paralios / Azza

B: Ba'al Hasor / Ba'al-Perasim / Bace, Le / Bahurim / Baitogabris / Baka / Bal'a / Balad es-Seh / Basatiwa, El- / Bawati, El- / Be'alot / Be'erot / Be'erseba / Be'erseba, Chalcoli. / Beitdecoc / Beituimen / Belmont / Belveir / Belvoir / Berta'a / Besara / Bet Gala / Bet Igza / Bet-Alfa / Bet-Anat / Bet-Anot / Bet-Araba / Bet-Awen / Bet-Dagon / Bet-El / Bet-Eqed / Bet-Eqed-Roim / Bet-Feggar / Bet-Hanan / Bet-Hanina / Bet-Horon-le-Bas / Bet-Horon-le-Haut / Bet-Iksa / Bet-Kerem / Bet-Lehem / Bet-Lehem (Juda) / Bet-Omri / Bet-Rima / Bet-Se'an / Bet-Semes (Juda) / Bet-Sitta / Bet-Sur / Bet-Surit / Bet-Ter / Bet-Yerah / Betaboudisson / Béthanie / Bethphagé / Bethsaïde / Bethtafava / Betulie / Biddu / Binyamina / Bir Nabala / Birak en-Nimra / Biriya / Birzait / Bosqat / Boukolonpolis / Burquna / Buseliye, H. / Busenen / Butemat, El-

C: Caforana / Cafresi / Calamon / Calamon, Laure de / Capharnaüm / Carn-Ahtin / Casale St-Mariae / Castellum Arearum / Castellum Feniculi / Césarée maritime / Champ des Bergers / Chorazin / Chorseus

D: Daberat / Daburye / Daheriye el-Foqa, Ed- / Daheriye et-Tahta, Ed- / Daheriye, Ed- / Daiyqa, H. / Daliyat el-Karmil / Daliyat er-Ruha / Damor / Dan / Daphne / Daramahet / Dargebaam / Dawayime, Ed- / Dawwara, H. ed- / Debir / Der el-Asur / Der el-Hatab / Der Eyub / Der Garir / Der Nizam / Der Sudann / Der, H. ed- & Ain Ma'mudiy / Der, H. ed- (Taffuh) / Derach / Dison / Dok / Dor / Dotan / Dothain / Droucias

E: Ebal, Mont / Eboda / Echelles de Tyr / Efraim/Efron/Ofra / Efron, Mont / Eiseiba / Elie, Monastère d' / Elousa / Emmaüs / En-Dor / En-Eglayim / En-Gannim / En-Gedi / Eqron / Esta'ol / Estemo'a / Etam (Juda) / Euthyme, Monastère d' / Evron

F: Faqin / Ferha / Fontaine de Philippe / Fuhar, Tell el- / Fuququ'a / Furedis, El-

G: Ga'as, Mont / Gabai / Gabaiya / Gabisiya, El' / Galbun / Gallim / Gamala / Garizim, Mont / Gat / Gat (Philistie) / Gat-Rimmon / Gaza / Gazawiya, El- / Geba' / Geba' en Benjamin / Gedera (Benjamin) / Gedor / Gennesar / Gerar / Gergesa / Gezer / Gibe'a en Benjamin / Gibe'on / Gilgal / Gilgal (Benjamin) / Gimzo / Gischala / Golan / Gophna / Gosen / Gulis / Guraba / Guwer Abu Susa

H: Hadata / Haifa / Halisa, El- / Haluqim, H. / Hammat / Hammat/Hammat-Dor / Hamra, el- / Hanota / Haserot / Hasor / Hasor (Benjamin) / Hatil / Hawarit, El- / Hazan, Grottes de / Hebron / Hedera, H. / Heptapegon / Heptastome, Citerne d' / Heptastome, Laure d' / Herodion / Hippos / Hirbet Abu Zena / Hirbet el-Wara es Sauda / Hirbet Idmit / Hirbet Suwwana / Hisas / Horfeis / Horma/Sefat / Hudera, El- / Hunezir, El- / Hunin / Huqoq / Hyrcania

I: Ided, gebel (Karkom, H.) / Igzim / Ilaniye / Indur / Izbet Sartah

J: Jafa-Garbiah / Jean-du-Désert, Mon. de / Jéricho / Jéricho (Ville) / Jlm-Jér., Route romaine de / Judin

K: Kabara / Kabul / Kafar-Chemme / Kafar-Gamala / Kafar-Malik / Kafar-Mazre / Kafr 'Ain / Kafr Ni'me / Kafr Qari / Kana (NT) / Kapharnaüm / Kapharsalama / Kareem / Karkur / Karmel (Juda) / Karmel, Mont / Katisma / Kefar Semah / Kfar 'Amiqo / Kfar Bar'am / Kfar Giladi / Kfar Hananya / Kfar Hittaya / Kfar Kana / Kfar Liqtaya / Kfar Mandi / Kfar Sumi / Kfar Suvtay / Kfar Temarta / Kfar Yohanna / Kinneret / Kinneret, Mer de / Kobar / Kochaba / Koseba / Koziba / Krokodilonpolis / Kyamon

L: La Fève / Lakis / Layesa / Libna / Libnat / Lod / Losserin / Lubia

M: Ma^{an}, H. / Mafsta / Magdala / Makr, El- / Maledomnei / Mampsis / Mamre / Mamudiye, 'Ain / Manaha / Mansi, El- / Maon (Juda) / Mar Elias / Maresa / Martyrius, Mon. de / Masada / Masha / Masil el-Gizl / Mazin, H. / Mazra'a el-Qibliya / Me'araiya / Mefgir, H. el- / Meggido / Melhamiye / Merom / Mesalot & Qal'a / Mezera, Le / Middin / Migdal-Gad / Migron /

Mikmas / Miniya/H. Miniye / Mismar ha-Yarden / Mispa/Mispe (Benjamin) / Modein / Molada / Montana / Morte, Mer / Mortiers/Mahtes / Mosa-Qolonia / Mu'allaq, Wadi el- / Muftahira, El- / Muggedil, El- / Mugeyir, El- / Mugr el-Het / Murabba'at

N: Na'ara/Na'aran / Nahariyya / Na'in / Naqura, En- / Nazareth / Nea Come / Neapolis / Nebi Yahya, Maqam en- / Nef / Neftoha / Nessana / Netanya / Netofa / Neuf, Casal / Nibsan / Notre Dame de Mareys / Nuseb 'Uwesire / Nusf Gubel

O: Ofra / Orda

P: Paneas / Césarée de Philippe / Para / Pardes Hanna / Parod / Parva Mahomeria / Pepingia / Pharan, Laure de / Pir'aton

Q: Qabatiye / Qabba'a / Qades-Barne / Qaryat el-Ineb / Qasr 'Umm Bagiq / Qasr, H. / Qedes / Qina / Qiryat-Ye'arim / Qusqus - Tabun / Quze

R: Raba / Rabba / Rabba-Belmon / Rachel, Tombeau de / Rama / Rama/Er-Ram / Rama/Ramallah / Ramat-ramot di Negev / Ramatayim/Rentis / Ramle, Er- / Ras el-Ahmar / Ras ez-Zetun, H. / Ras Karkar / Rehob / Rimmon / Rimmon en Benjamin / Rugm el-Hiri

S: S. Euthyme, Mon. / Sa'sa' / Saab / Sabarim / Safa, Es- / Safsofa / Sagad / Sahine, Es- / Sair-Fuka / Saliha / Samarie, La / Samarie-Sebaste / Sammu'ie / Samueth / Saruhen-Silhim / Sataf / Sefar'am / Seh Burek, Es- / Sekaka / Sema'-Seba' / Semakiye, Es- / Sena'a / Sepph / Sepphoris / Sereda / Sezor / Shephela, La / Sicheh / Sihada, H. / Silo / Siniyana, Es- / Sior / Siqlag / Sis, Montée de / Siyuh, Es- / Sodome / Sogane / Somelaria / Soubaita / Spelaion-Spelunca / St-Chariton, Laure de / St-Georges de Lebeyne / St-Gérasime, Laure de / St-Jean-Baptiste au Jourdan / St-Jean-du-Désert, Mon. / St-Johan de Tire / St-Mariae, Casale / St-Sabas, Laure de / St-Samuel / St-Theoctiste / St-Zachée, Montée de / Subaibe / Sufan, Tell / Sufat / Sunem / Suratah / Susya, H. / Suweinit, Wadi es- / Suweke, Es- / Sychar / Sykaminon

T: Ta'anak / Ta'anat Siloh / Tabiga, Et- / Tabor, Mont / Tal'at 'Amra / Tall es-Sauk / Tamar / Tanturav / Taverbiha / Tebes / Tel-Aviv / Telem / Tell, Et- / En-Nahr / Teqo'a / Tersyha / Tetaba / Tibériade / Timna (Dan) / Timna (Negev) / Timnat-Serah / Tira, Et- / Tiran / To ennaton / To tetarton / Toron des Chevaliers / Tour d'Aphek / Tour d'Eudocie / trn / Tuba

U: Ulam / Umm Agra / Umm el-Fahm / Umm ez-Zinat / Umm Safa

V: Vasques de Salomon / Ville du Sel

W: Wadi Ara / Wadi el-Bira / Wadi Fukin / Welege

Y: Ya'bed / Yabneel / Yafia / Yafo / Yalu, Ain / Yanoha / Yarmut / Yarqon (Riv.) / Yarqon (Ville) / Yasit / Yesana / Yible'am / Yizre'el / Yizre'el, Plaine d' / Yoqeret / Yoqne'am / Yursa / Yutta

Z: Zahr Mirzbane / Zangariya / Zebedellum / Zeita / Zibda, H. ez- / Zibi / Zirin / Zuq et-Tahta, Ez-

2. Liste des 1196 sites dont les informations sont lacunaires ou inexistantes.

A: Aba, H. / Ababise, Bi'r el- / Abalis, Tell / Abbasiye, H. / Abdat, Muqr el- / Abdun, Tell / Abeiria / Abel-Mea / Abel-Mehola / Abil / Abu Ali, H. / Abu Baben, Tell / Abu en-Nami / Abu Farag, Tell / Abu Fes, Tell / Abu Gannam, H. / Abu Hagwe, H. / Abu Salame, Der / Abu Sidre, Tell / Abu Sifri, Tell / Abu Singe, Megaret / Abu Suhedim / Abu Tabaq, H. / Abu Zureq / Accabara / Adama / Adase, H. / Aditayim / Afek / Afeqa / Afiqim / Afrata / Aggul, Tell el- / Ahdar, Tell el- / Ahmed el-Oda, H. / Ain Arik / Ain el-Arab, H. / Ain el-Mansi / Ain Miri / Ain Muserriqa, H. / Ain Siniya / Ain Subiye, H. / Ain Zetim / Ain Zetun / Ain, H. el- / Ainqine / Akrabeta / Akrad, H. el- / Akzib (Juda) / Ala ed-din, H. / Ali, H. / Alyata, H. / Amblie / Ammuriye, H. / Amude, H. / Anahum, H. / Anem / Anon / Anouath Borkaios / Anze / Aqqabe / Arab el-Fuqara / Arab el-Gawarina / Araba / Arames / Arath / Arayis, Ain el- / Arayis, Tell el- / Arbaïm, Gebel / Ardelle / Arege, Wadi el- / Arida, El- / Aristoboulias / Arnaldi, Castellum / Aronia / Arous / Arrane / Arraqe, El- / Artabba, H. / Aruma / Aruna / Asalil, El- / Asamon / Asdot Yaaqov / Aseq, H. / Aser / Aser (Région) / Asfura, H. / Asir, Tell / Asiret el-Qibliye / Askar, Tell el- / Askur, H. / Asna / Asnot-Tabor / Asochis / Asochis, Plaine d' / Asrafiye, El- / Assir / Ataraberet / Atarot / Atarot (Ephraïm) / Atarouth / Athacana / Atrot-Addar / Atuf, H. / Auga, Ain el- / Auga, El- / Avihayil / Awerta / Ayas, H. el- / Aylot / Azmut / Azor / Azzun / Azzun, H.

B: Ba'ala/Bala/bilha / Ba'ala/Qyriat-Ye'arim / Ba'alat / Ba'alat (Côte) / Baal-Salisa / Bad Isa, H. / Baggura, H. / Balaqiye, H. el- / Balata, H. / Balfurya / Ballane, H. / Balneorum, Casale / Baqa el-Sarqiye / Baras, El- / Bared, El- / Barka / Barriye, El- / Barsuna, H. / Basit / Basma, H. / Bat Selomo / Bathan / Battih, Tell el- / Bayadir Abu Ali / Bazzariya / Bdellopotamos / Be'er (Shéphéla) / Be'erot-Bene-Ya'akan / Be, H. el- / Beda, El- / Beda, H. el- (Côte) / Bedaica / Bedar / Beer / Beittelamus / Belos / Belrit Kikay / Bene-Berak / Bene-Binyamin / Bergase, H. / Bersabee /

Berta'a, H. / Berukin / Berzei / Besamun / Bet Amin, H. / Bet Bezim / Bet el-Habs, H. / Bet Gan / Bet Iba / Bet Lid, H. / Bet Netofa / Bet Yannai / Bet-Alea / Bet-Annaba / Bet-Arif / Bet-Ariph / Bet-Dagon / Bet-Dagon (Côte) / Bet-Dagon I / Bet-Dagon II / Bet-Emeq / Bet-Hogla / Bet-Hovaya / Bet-Izza / Bet-Lavan / Bet-Lehem (Juda) / Bet-Mashir / Bet-Neqquba / Bet-Palet / Bet-Sahur / Bet-Sarim / Bet-Sarisa / Bet-Semes / Bet-Sira / Bet-Tafuha / Bet-Tamar / Bet-Tappuha / Bet-Zneta / Beta el-Foqa / Betaro / Beten / Bethannaba / Betheri / Betherias / Bethmaëla / Bethmaous / Bethzeth / Betoannaba / Betu'el/Betul/Kesil / Beyudat, H. el- / Bezeq / Bezzemel / Bi'ar, H. / Bi'r Tibis, H. / Bidya / Biian / Bina, El- / Bint es-Sih, H. / Bir el-Idd, H. / Bir el-Muksur / Birat Soreqa / Birir / Birket Ramadan / Birket Targam / Birwa, El- / Bitanya / Bizra, H. el- / Bohan, Pierre de / Borca / Borim / Borot Lotz / Breika / Broiquet / Bulbul / Buleq / Bureka / Burg, H. el- / Burg, H. el- (Samarie) / Burgata / Burham / Burin / Burqa / Burqin, H. / Burra'is, H. / Butema / Buweziye, El-

C: Caco / Cafarlet / Caffra / Cafreezeir / Calandria, Casal / Calansue / Canet / Caparasima / Caphaer / Caphastrum / Caphrapalos / Cara / Carcara / Careblier / Carmel, Grottes du / Carsilia / Casal de Chantillon / Casale Galilea / Casracos / Cassara / Cassie / Castellum Rogeri Long. / Castiel Doc / Castra Gelil / Certha / Chastel Neuf / Chastellez, Le / Cherio, Casal de / Coabis / Coketum / Cola / Cossye

D: Dabbat el-Hurre' / Dabbat el-Mugr / Dabbeset / Dahab, Tell ed- / Dahi, Ed- / Dahret el-Harab / Dahret el-Iraq / Dalhamiye / Dalmanoutha / Dalya, H. ed- / Danab el-Kalb, H. / Danabiya, Hallat ed- / Darom / Daromohet / Dasra, H. / Dasse, H. ed- / Dawwara / Debir (Benjamin) / Deganiya / Deira / Deleha / Delhamiye, H. / Dennabah / Der Abu Da'if / Der Abu Mes'al / Der Alla, H. (Côte) / Der Ammar / Der Arab, H. / Der Baggale, H. / Der Ballut / Der Daqla, H. / Der el-Asad / Der el-Banat, H. / Der el-Cobebe / Der el-Hawa es-Sarqi / Der el-Mir / Der el-Uqban, H. / Der en-Nu'man, H. / Der Gazzale / Der Harrase, H. / Der Istiya / Der Qassis, H. / Der Sabab, H. / Der Saraf / Der Yasin / Der, H. ed- / Der, H. ed- (Désert de J) / Der-Sabeb / Dessau / Dibon/Dimon / Dikke, H. ed- / Dirberham / Diyaba, Tell ed- / Drr / Drymos / Duera / Dumeri, Ed- / Dur, ed- / Dura el-Qar' / Durusiya, H. / Duweba, H. ed- / Duwer, H. ed- / Duwwar, H. ed-

E: Echelles de Tyr / Edouma / Efes-Dammim / Eincanephis / Einchelem / Elasa / Elat / Elie, Chapelle d' / Elmatan / Elteqe / Eltolad/Tolad / En-Gannim (Shéphéla) / En-Hadda / En-Rimmon / En-Semes / Enetaba / Ennatha / Entidibara / Enun, H. / Esem/Asem / Etam (Simeon) / Etam, Rocher d' / Eter

F: Fahas, H. / Faht et-Tabaqa / Faliq, Tell / Fame / Far, Tell el- / Fara / Fari'a el-Giftlik / Farisiye, H. / Farwana / Fassa, H. / Fatur, El- / Fennes /

Fierge, Le / Firim / Flum de Rochetaillée / Flum Mort / Fuhehira, H. / Fuhehira, H. / Fule, El- / Fuleya, H. & H. Sarmita / Furehiye, H. el-

G: Gabara / Gabat et-Taïyibe / Gabata / Gabatha / Gabbatiya / Gadura, H. / Gafa, H. / Gahula / Gaiyus / Gaiyus, H. / Galama, H. / Galame / Galame, H. el- / Galil, El- / Gallaia / Galud / Garabe, H. / Garayis, H. el- / Garde, H. / Garev / Garis / Gat-Hefer / Gaton / Gauna / Geara / Gebris, H. / Geda / Geder / Geder (shéphéla) / Gedida / Gedrou / Gehaiyir, Ain el- / Gelenne / Gelon / Gelqamus / Gemail / Gemma'in, Tell el- / Gendas / Gennesiniya / Gerable / Gerra / Gerwan / Geser / Geser / Gevul / Gez / Giah / Gibbeton / Gibe'a (Ephraïm) / Gibe'a (Juda) / Gibe'at-Elohim / Gibe'at-Pinehas / Gibeat ha-More / Gibiya / Gilbo'a / Gilbo'a, Monts de / Gilgal (Ephraïm) / Gilgal (Juda) / Giloh / Ginnosar, Kibbutz / Ginsafut / Girani, Ain el- / Girur, H. el- / Gisir el-Magami' / Gisir Esdud / Gisir ez-Zerqa / Gith / Gitta / Gittayim / Giva, Qibbutz ha- / Givat Sappira / Gofar, H. / Gofe, H. el- / Gozaziye, H. el- / Gudede, El- / Gudede, H. / Guder / Guela, H. / Gufer, H. el- / Guille, La / Gul / Gumegime, H. el- / Gunediye, H. el- / Gurah, El- / Gureyib, H. el- / Hanota / Gurf, Bir el- / Guris

H: Hable / Hadab es-Samra, El- / Hadedun / Hadia / Hadid / Hadriye, H. el- / Hafarayim / Hagg, el-Hamdan, H. el- / Hagle, H. / Halhul / Halif, Tell / Hallat Abu Halah / Hallat es-Saquf, Megaret / Hamad, H. / Hamidiye, El- / Hamis, H. / Hammat / Hamra / Han ed-Duwer / Han el-Askar / Han Luby / Hannaton / Hanua / Harayib, H. el- / Hare, La / Harmus, H. / Harod / Haroset-ha-Goyim / Hasan, H. / Hasar-Gadda / Hasar-Su'al / Hasne, El- / Hasor-Hadatta / Hasor-Yitnan / Hatir, H. / Hatsor / Hauteffie / Havasselet ha-Saron / Hawariya / Hazur / Hefer / Hefsi Ba / Hefsi Ba / Helef / Helenopolis / Helqat / Herdey / Hesi, Tell el- / Hesmon / Hessilia / Heteyre / Hiraf, H. / Hirbet ed-Damun / Hirbet el-Burg / Hirbet el-Hiqab / Hirbet el-Marah / Hirbet el-Misbah / Hirbet Hiyam el-Walid / Hirbet Lidd / Hirbet Qes / Hirbet Sallala / Hirbet Samah / Hirs, H. / Hubbeza / Hubeleth / Huda, El- / Hudedun, H. / Huder, Tell el- / Huldre / Hulkan, H. el- / Humrey / Humsa, H. / Humsin, H. / Hureba, El- / Hurebat, H. el- / Huta, Megaret el- / Huxenia

I: Iamnia maritime / Ibn Awad, H. / Ibrahim, Ain / Idma, H. / Idma, Tell / Iksal / Iktaba / Iraq Abu Hasis / Iraq el-Barud / Iribbin, H. / Isder, H. / Ismallah, H. / Iyyim

J: Jamneith / Jano / Jean-Baptiste, Mon. / Joulas

K: Kabbon / Kafar-Kotnei / Kafar-Mater / Kafar-Routa / Kafar-Saba / Kafar-Sep / Kafar-Tamara / Kafar-Zacharia / Kafr Ana, H. (Ephraïm) / Kafr Ana, H. (Shéphéla) / Kafr Aqab / Kafr Bara / Kafr Dan / Kafr Farat, H. / Kafr Gammal / Kafr Garib, H. / Kafr Itta / Kafr Laqif / Kafr Nata / Kafr Qaddum / Kafr Qud / Kafr Rumman / Kafr Seyan, H. / Kafr Sur / Kafr Zibad /

Kalekailea / Kaphar Baricha / Kariath-Maous / Karnaia / Kasayir, H. el- / Kasde, H. / Kasiye er-Ratrut / Kavrita / Kawakib, H. / Kebara, Megaret el- / Kedron / Kefar Agun / Kefar Brandes / Kefira / Kerm el-Harab / Kesalon / Kfar 'Aziz / Kfar Aqaviya / Kfar Baruk / Kfar Gidon / Kfar Gun / Kfar ha-Hores / Kfar Haris / Kfar Haruv / Kfar Hasidim / Kfar Hittim / Kfar Nevoraya / Kfar Nimra / Kfar Parsay / Kfar Qesem / Kfar Sasay / Kfar Sila / Kfar Uziel / Kfar Witqin / Kfar Yehezqel / Kfar Yehosua / Kfar Yeladim / Kiludiya / Kilya, H. / Kinneret, Kibbuts / Kinneret, Mosav / Kirad el-Baqqara / Kirad el-Gannama / Kislote-Tabor / Kona / Kozo / Kudadi, Tell el- / Kuferat / Kumiye, H. / Kur / Kurekur, H. / Kurqus, H. / Kuseriye, H. / Kypros

L: Lahamiye, Qal'at el- / Lazzaza / Leba'ot/Bet-Leba'ot / Lebona / Legeon / Lod / Loz, H. el- / Loza, Bi'r el- / Lubiya, H. / Lucceri

M: Ma'azi, Megaret el- / Maarat / Mablîe / Madmanna / Madon / Mafseta / Magadan / Magar, El- / Magdiël (sur la côte) / Mahafir, H. el- / Mahalol / Mahanayim / Mahane Yisrael / Mahas / Mahme, H. el- / Mahruq / Mahus / Mahwa, H. / Makmis / Maknayim / Maktara / Malahat Yunis / Maliha, Ain el- / Malikiye, El- / Mallaha / Mallaha, H. el- / Manara, El- / Mangana / Mansiye / Mansiye, El- / Mansura, El- / Mansurat el-Het / Manueth / Maqari, H. el- / Maqhuz, Tell / Maragim, H. el- / Marah el-Inab, H. / Marmala, El- / Marus / Mas'ud, H. / Mas'ud, Tell / Mas-had / Masha / Maskena / Masmiye el-Kebire / Massin / Massob / Matlab, Tell el- / Mazaqqa, H. el- / Mazar, El- / Mazari ed-Daraga / Me Gaton / Me'arat Telimon / Medan, H. el- / Megdel Beni Fahil / Megdel, El- / Megdel, H. el- / Merda / Merg ez-Zarur, H. / Mergam, H. el- / Mergame, H. / Merhavva / Meroth / Merrous / Mesallaha, H. el- / Mesara / Meseq Yagur / Mezra'at es-Sarqiye / Mezraat Kanef / Miary / Migdal / Migdal / Mihdawi, H. el- / Mikmetat / Mimla / Minet Abu Sabura / Mirka / Misba, H. el- / Miscalim / Misilya / Misiriffi / Mismar ha-Emeq / Mismis, H. / Mispa / Misrefot-Mayim / Mizra / Mont des Béatitudes / Montdidier / Montfort / Moreset-Gat / Msas el-Milh, H. / Muawiya / Mubarak, Tell / Mufiye, H. / Mugged'a, H. el- / Mugeyir, H. el- / Mugeyor, El- (Samarie) / Muqr el-Habala / Muqr el-Menahir / Muqr Sa'd / Muher, Rugm el- / Muhezin, H. el- / Muhhazi / Muhraqa, Der el- / Munhata / Muqebele / Muqesima, H. / Murad, Tell / Murassas, El- / Musa, Tell / Musallam, H. / Musattara, El- / Musebik, H. / Muserife, El- / Musrara, H. / Mutelle / Muzeri'a, El-

N: Na'ane / Na'ima / Nabhan, H. / Nahalal / Nahalol / Naqb, H. en- / Nataf / Nazlat Abu Nar / Nazlat Isa / Nazle el-Garbiye, En- / Nazle el-Wusta, En- / Nazle es-Sarqiye, En- / Nea / Neballat / Nebi Halid, En- / Nebi Isma'il / Nebi Musa, En- / Nebi saleh (Bet Affeh) / Nebi Saleh (Der Nizam) / Nebi Uzer / Nebi Yusa, En- / Neel Keraba / Neggare / Neginar / Negme, H. en-

Neiel / Neqeb / Nesar / Nip / Nob / Noire Garde / Nufeat, En- / Nuqeb / Nuris / Nuriye, Tell en- / Nusf Gubel, H. / Nuweriye, H. en- / Nwn

O: Obot / Ono / Orif / Oulamma

P: Pandocheion / Parembolles, Evêché de / Patros / Pentakomie / Perek / Pharaon / Phardesi / Porfilia / Poriya / Psasaëlis

Q: Qabalan / Qabse'el / Qaddita / Qal'a, El- / Qannir / Qarawat Beni Hasan / Qarawat Beni Zed / Qarhata, H. / Qarqaf, H. / Qasab, Tell el- / Qasabe, H. el- / Qasr el-Haramiye / Qasr, El- (Ephraïm) / Qasrine / Qassis, Tell el- / Qasta, H. / Qastine, H. / Qatlane / Qattat/Qitron / Qayin, Ha- / Qedes / Qedes / Qelt, Ain el- / Qeriyot-Hesron / Qeryut / Qesarun, H. / Qesuma, H. / Qetiya / Qibsayim / Qile / Qiryat Hagga / Qiryats / Qisi, H. / Qison / Qisyon / Qisyon/Qedes / Qitaf, Tell el- / Qitron / Qubbiye, El- / Qubur es-Seh, H. / Quderiya, El- / Quepsene / Quiebre, Le / Qulela, Tell / Qumiya / Qures, H. / Qusin / Qusra / Qutt, H. el-

R: Rabadiye, H. er- / Rabbit / Raddane, H. / Rafat / Rafid, H. er- / Rafidiye / Rahasun, H. / Raheb / Ramadat, Megaret er- / Ramat David / Ramat Yohanan / Rame, Er- / Rame. H. er- / Ramin / Rantia / Raqqat / Raqqon / Ras Abu el-Murra, H. / Ras Abu'l-Awar / Ras Ali, H. / Ras es-Suq, H. / Ras et-Tin, Megaret / Ras et-Tire / Ras Kur / Ras Salman / Ras, Er- / Ras, H.er- / Rehob (Manassé) / Rehovot / Rigal el-Arbain / Rihaniya / Rihaniya, Er- / Rimmon / Rimmon au Negev / Roeis / Ros Pinna / Rubeum, Casale / Ruden, H. / Ruezun / Rugeb / Rugm er-Rugmna, H. / Rugm, H. er- / Rugum, H. er- / Ruma / Rumman, Tell / Rusediye, Tell er- / Rusese, H.

S: Sa'd, H. es- / Sa'ida, Es- / Saalbim / Saara, H. / Sabalan / Sabane, H. es- / Sahasima / Sakariya, H. / Salaba / Salehiye, Es- / Salem / Salih, H. es- / Salim / Salisa / Saltus Domini / Samara, H. / Samarita / Samaritanorum, Castra / Samdin, Tell es- / Samir / Samir (Samarie) / Samiriye, Es- / Samman, H. es- / Samra, Es- / Samra, H. es- / Samra, H. es- (Auga) / Samrat, Tell es- / Samsin, H. / Sanbariya, H. es- / Sandala / Sanniriye / Sansanna / Sapharea / Saphet / Sappho / Saqq, H. es- / Saqqara, H. / Sarafand el-Harab / Sarepta Judee / Saretan / Sarid / Saron, Le / Sarona / Sarona (Côte) / Sarqiye, H. es- / Sarris, Tell es- / Sarsara, H. / Sartabe, H. / Sasanannim / Sawiye, Es- / Sayyedata / Sbtn / Scorpions, Montée des / Sebede / Sebo'im / Sefer / Segeret el-Mebarakat, Es- / Seh 'Ali, H. es- / Seh Abdalla / Seh Abu Farag, Tell es- / Seh Ahmed el-'Areni, T. / Seh Dawud, Tell es- / Seh Gazal, Qasr es- / Seh Hasan, Tell es- / Seh Kamil / Seh M. el-Qabu, Tell es- / Seh Mazar / Seh Mesar, H. es- / Seh Muhammed, Es- / Seh Musa, H. es- / Seh Qatrawani / Seh Safiriyan, H. es- / Seh Salih, Tell / Seh Simad, Tell es / Seha, Es- / Seiera / Sela' / Selame / Selfit / Sellal, H. es- / Semarayim / Semechonitis, Lac / Sennabris / Seram / Serifin / Serta / Sida / Siftan / Sikkeron / Silat el-

Haritiye / Silatha / Silwad / Simadi, Tell es- / Simron / Sinena, H. es- / Sion / Siqmim / Sirgunin / Siya, H. / Skopos / Soko / Soko (Juda) / Soko (Shephela) / Soqa et-Tahta / Soran / Sorbaël / Sore'a / Sorech / Soreq / Soreq, Grottes du / Sores / St-Brocardus / St-Elias / St-Euthyme, Mon. de / St-Firmin, Laure de / St-Georgii, Casale / St-Gilles / St-Theodose / Sube (Arabes) / Subibes des Syriens / Sububa / Sufera, H. es- / Sugut, H. es- / Sumeriye, Es- / Summaqa, H. / Suna, Es- / Sune, H. es- / Suqaf, H. es- / Suqaf, Tell es- / Suqba / Suqqaq, H. es- / Surda / Surem, H. / Surug, Tell es- / Suweda, H. es-

T: Tabaria / Tabor (ville) / Tabros / Taiyah, H. / Taiyibat el-Ism, Megaret / Talfa / Tammun, Gebel / Tampne / Tannuriye, H. / Tappuha (Samarie) / Tappuha (Shephela) / Taqa, Et- / Taraniq, Et- / Tarbenet / Tawil, H. et- / Tawil, Ras et- (Samarie) / Tawile, H. / Tel Adasim / Tel Yosef / Teliliya, H. / Tell Murra / Tell, Et- / Tell, H. et- (Samarie) / Telluge, H. et- / Teqo'a / Ter el-Harab / Terra Daidonis / Thaeria / Thamara / Thella / Thena / Theraspis / Tifsah / Tiinik / Tilfit / Timna (Juda) / Tina'am / Tira, H. et- / Tiv'on / Tora, Tell / Tormasia / Tour Rouge / Tufaniye, H. et- / Tura, H. / Tuvaniya / Tuweri, Et- / Ty'

U: Uba, Mgr / Ubediya, Tel / Ubediye, El- / Ulmaniya, El- / Umdan, Umm el- / Umm Azba, H. / Umm Butme, H. / Umm ed-Dereg, H. / Umm el-Amed / Umm el-Amud / Umm el-Autad, H. (Shéphéla) / Umm el-Binaya, H. / Umm el-Butm, H. / Umm el-Filus, Ain / Umm el-Haffe, H. / Umm el-Harrube, Ras / Umm el-Hasan, H. / Umm el-Iqba, H. / Umm el-Qatan, H. / Umm el-Qiba, H. / Umm el-Uleqa, H. / Umm er-Rawa'id / Umm er-Rihan, H. / Umm er-Rukab / Umm es-Suf / Umm es-Suqaf, Ain / Umm et-Tut / Umm Habib, Megaret / Umm Haraten, H. / Umm Harraz, H. / Umm Huger, H. / Umm Kalha, H. (Shéphéla) / Umm Qube / Umm Rasid, H. / Umm Sabuna, H. / Umm Sarhan, H. / Uqda, H. / Usa / Usarin / Uzen-Se'era

W: Wadi Fallah, Megaret / Wadi Hunen / Wadi Salha, Megaret / Waldheim / Waqf, El- / Waset, El- / Watwat, Megaret el- / Waziye, H. el- / Weziya / Widyan, El- / Wilhelma

Y: Yabne'el (Côte) / Yabrud / Yadum Jacob / Yagur / Yaham / Yanoha / Yaqin / Yaquq / Yarda / Yarza, H. / Yasub / Yasub (Epharaïm) / Yehud / Yenoam / Yesud Ha-Ma'ala / Yidala / Yiftah-'El / Yirpe'el / Yitla / Yobak, H. / Yotba / Yotvata / Yunis, Tell

Z: Za'tara, H. / Zaba, H. / Zababida, H. ez- / Zabid, H. / Zahmul, Tell / Zahra el-Kebir, Tell / Zaiet / Zakur, H. es- / Zalafa / Zanotha / Zarnuqa / Zarra'a, Ez- / Zawiya, Ez- / Zawiye / Zawiye (Samarie) / Zefat / Zif (Juda) / Zif (Negev) / Zihrin, H. / Zikron Ya'qov / Zimri / Ziwan, H. es- / Zoonu / Zuq el-Foqani, El-

‘Aï Dayr Dubwān

Marcel Beaudry

Nom:

<i>Hébreu</i>	<i>LXX</i>	<i>Vulgate</i>	<i>Références</i>
הַעִי	᾿Αγγαί	Ai	Gn 12,8J; 13,3J;
הָעִי	Γαί	Ahi	Jos 7,2s; 8,1–3.9–12.16Q.17s.24.28; 9,3; 10,1sJE;
אֶנְשֵׁי הָעִי	Γαί	Ahi	Jos 7,4s; 8,20s. 25JE;
יֹשְׁבֵי הָעִי	Γαί	Ahi	Jos 8,24.26JE;
מֶלֶךְ הָעִי	Γαί	Ahi	Jos 8,1.14.23.29JE; 12,9D;
אֶנְשֵׁי הָעִי	Αί ᾿Αἰά	Gai, Hai	Esd 2,28; Ne 7,32;
עֵיִת	᾿Αγγαί	Aiath	Is 10,28;
עֵיָה	<<<<<<	Aia	Ne 11,31;
עֵיָא	Γαἰάν	Aza	1 Ch 7,28;

Sam.: עֵי . ()

Rom.: ᾿Αἰά, “Ἀννα. (Jos. *Ant.* 5, 35. 45)

Byz.: . ()

Ot.: ألتل : Et-Tell. (Con-NL: 246; Carte PEF)

Mod.: ألتل : Et-Tell; (Höh-P: 5; Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000, 1:100 000; Cartes isr.:)

Autres noms:

عين وادي الجارية : ‘Aīn Wādi el-Ğaya (Jayāh, Jāya); (Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000; Cartes isr.:)

برجمس : Burġmus (Burjmus); (Con-NL: 228; Carte PEF; Cartes pal.: 1:20 000; Cartes isr.:)

دير ديوان / ديوان : Dayr Dubwān/Diwān, “le monastère du Diwān (conseil)”; (Con-NL: 293; Carte PEF; Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000, 1:100 000; Cartes isr.:)

الشيخ أحمد أبو : Ḥ. Ḥayyān (Haiyān), “la ruine de Ḥayyān” ou ركة : Šayḥ ᾿Aḥmed ᾿Abū Rikbe (Sheikh Ahmed Abu Rikbeh), “le Šayḥ ᾿Aḥmed au sommet de la colline”; (Con-NL: 305, 327;

Carte PEF; Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000, 1:100 000; Cartes isr.:)
 خربة الخضرية : H. el-Ḥudrīye (Khudriyeh), “la ruine de la chapelle
 d’Elie ou de St-Georges (Ḥaḍer)”; (Con-NL: 28,308; Carte PEF;
 Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000, 1:100 000; Cartes isr.:)
 وادي الجاية : Wādi el-Ġ āya ou > وادي محيصن : Wādi Muḥīšin
 (Muheisin), “la vallée des fortifications”; (Con-NL: 248; Carte PEF;
 Cartes pal.: 1:20 000, 1:50 000; Cartes isr.:)

Note:

Le nom de ‘Aī, עי, dérive du verbe עָנָה qui signifie “plier, tordre, déformer” (cf. Is 24,1), d’où le nom commun עי (pl.= עֵיִם) signifiant “ruine, monceau de pierres” (Jr 26,18; Mi 1,6; etc); il est à rapprocher de la forme féminine עֵי (Neh 11,31), עֵיָה (1 Ch 7,28) et עֵיָה (Is 10,28). D’après Jos 8,28, Josué fait de ‘Aī un *tel ‘olam*, (תֵּל-עֹלָם) “une ruine pour toujours...” ‘Aī (עֵיָה, “la ruine”) est toujours employé avec l’article défini, sauf en Is 10,28, et Ne 11,31. Dans la LXX, Ἀγγαί est la translittération du nom avec l’article (עֵיָה: Gn 12,8; 13,3; Is 10,28), alors que pour les autres emplois, on retrouve seulement le nom sans article: Γαί.

Les Israélites n’ont connu le site sous le nom de עֵיָה, toujours avec l’article: “La Ruine”, car au moment de leur arrivée, il n’y avait pas de ville; on n’y voyait qu’une ruine vieille de 1200 ans. L’emploi de l’article pourrait alors signifier une forme ancienne du nom et non pas seulement une description populaire du site. L’ancien nom cananéen a été perdu et celui de ‘Aī, “la Ruine”, fut adopté par l’établissement du Fer; ceci reflète le nom populaire décrivant le site comme point de repère. Pour Grintz, la présence de l’article n’est pas valable, car en Benjamin 10 noms sur 26 portent l’article défini, cf. ‘Ay en Jr 49,3.

Pour Dussaud, au 3^e millénaire la ville s’appelait Beth-Hadad. Les auteurs de Jos et Sam ont connu cet ancien nom, que les scribes ont changé plus tard en Bet-Awen. Ils savaient que cette ville était distincte de Béthel (cf. Jos 7,2; 18,12s). “Les Israélites trouvant la ville en ruines, l’appellent ha-‘Ay, “La Ruine”. Toutefois, l’ancien nom subsiste et le nom de ha-‘Ay finit par se concentrer sur la petite cité de l’âge du fer, construite en bordure des ruines.” C’est plus tard, quand ‘Aī a perdu son importance, que Osée remplace le nom de Béthel par celui de Bet-Awen, par dérision pour le culte schismatique favorisé par les rois du Royaume du N.

Burğmus, selon Conder, viendrait peut-être de Περγαμος.

Cf. J. A. Callaway et M. B. Nicol. *BASOR* 183 (1966) 12–19; Con-NL: 228; R. Dussaud. *RHR* 58 (1937) 140s; H. Donner. *ZDPV* 81 (1965) 16–18;

J. M. Grintz. *Bib* 42 (1961) 210; EAEHL (a): I, 49; Vaux-H: I, 565; Z. Zevit. *BASOR* 25 (1983) 26–28.

Identification:

‘Aï a été identifié avec:

- H. Hayyān par E. Robinson,
- H. el-Huḍrīye par Guérin,
- et-Tell par W. F. Albright, J. A. Callaway, W. Gesenius, C. Wilson, F. Zorell,
- H. el-Hay par C. R. Conder et Grint,
- Hirbet près d’et-Tawil par Livingstone

Cf. W.F. Albright. *AASOR* 4 (1924), p. 137–44; J. J. Bimson. *JSOTSup* 5 (1978), p. 217; J. A. Callaway. *ABD*: I, 125s; Con-SWP:; C. R. Conder. “Lieutenant Claude R. Conder’s Reports. XX. Gezer, Modin, Gibeah, and Aï”, in *PEFQSt* 6 (1874), p. 62; H. Donner. *ZDPV* 84(1968), p. 48; W. Gesenius. *HAHAT*: 581 #1; J. Grintz. *Bib* 42 (1961), p. 201–16; Gué-J: III, 59; D. Livingstone. *WestThJ* 33 (1970), p. 20–44; 34 (1971), p. 39–50; Rob-BRP: II, 443 et 574; F. Zorell. *LHVT*: 589;

Note:

Pour des raisons philologiques, littéraires et topographiques, on identifie ‘Aï avec et-Tell; tell (تَل), mot arabe signifiant “colline sur laquelle il y a une ruine”, est l’équivalent du nom hébreu, תל. La similarité morphologique entre l’arabe et l’hébreu est purement accidentelle, étant donné les nombreux sites mentionnés. Aucun site autour de et-Tell répond aussi bien au récit; mais et-Tell n’a été occupé qu’au Bronze ancien et au Fer, et rien n’indique une occupation avant le BA, après le Fer et entre la fin du BA et le début du Fer.

Les sites de H. Hayyān et de H. el-Huḍrīye qu’on avait proposés pour situer la ville de ‘Aï aux périodes israélite et perse n’ont pas été occupés avant l’époque romaine. Aucun autre site, sis à l’E de Béthel et occupé au Bronze récent, n’a été trouvé.

Cf. J. A. Callaway, M. B. Nicol. *BASOR* 183(1966) 12–19; H. Donner. *ZDPV* 81(1965) 16–18.

GÉOGRAPHIE

Coor.:

1748/1471: et-Tell
1756/1458: H. Hayyān
1774/1466: H. el-Huḍrīye
175/146: H. el-Hay

Alt.:

entre 795 et 854 m
ca 730 m
ca 620 m

Cartes:

Sur P : 1:20 000 no 17–14 ()	PEF: no XIV, XVII (1880)
Sur P : 1:50 000 no 50.H.26 ()	Isr Sur : 1:50 000 no 8–IV ()
Sur P : 1:100 000 no 10 ()	Isr Sur : 1:100 000 no 7–8 ()

Position:

Et-Tell est situé à 2 km au SE de Betīn et à l'extrémité NO du village de Dayr Dibwān. Le site mesure 11,13 hectares.

Dayr Dibwān est situé à

Ḥ. Ḥayyān est situé au SE du village de Dayr Dibwān La localisation de cette ville royale cananéenne nous est donnée ainsi: ville dans la montagne, à l'est de Bet-³El, en bordure du désert (Gn 12,8; 13,3; Jos 7,2; 8,9. 12; 8,15). Abraham y plante deux fois sa tente entre Bet-³El et 'Aī (Gn 12,8; 13,3). A quelque distance au N de Michmas (Is 10,28). La position de 'Aī nous est donnée par la Bible: "Abram passa de là dans la montagne, à l'orient de Bet-³El, et il dressa sa tente, ayant Bet-³El à l'ouest et 'Aī à l'est." (Gn 12,8; 13,3). "Or Josué envoya des hommes de Jéricho vers 'Aī (qui est près de Bet-Avèn), à l'orient de Bet-³El...", (Jos 7,2). "Josué les (les hommes d'élite) ayant renvoyés, ils allèrent au lieu de l'embuscade et se postèrent entre Bet-³El et 'Aī, à l'ouest de 'Aī", (Jos 8,9 et 12).

Eusèbe, suivi par Jérôme, situe 'Aī à l'O de Bet-³El.

Cf. KIo-Eus: 4;

Situation naturelle:

Et-Tell est en bordure des terres cultivables et notamment le plateau de Dayr Dibwān qu'il domine, juste avant le désert de Juda. Il est situé à l'E de la ligne du partage des eaux. Le village du Fer est situé uniquement là où on trouve des couches sénoniennes de calcaire crayeux.

est situé à

Cf.;

Système d'eau:

Petite source d'appoint dans le Wādi el-Ġāya. Dans le secteur K, réservoir en forme de rein, qui devait capter l'eau venant de la ville haute. Cf. Visite, no. A la période du Fer, chaque maison se subvient en eau par sa citerne taillée dans le calcaire mou et crayeux du Sénonien.

Routes:

Une ancienne route reliait Béthel et 'Aī au N de Jéricho, à 'Aīn Duq, près de Gilgal où campait Josué et tout Israël. Robinson signale que c'est la route la

plus courte et la plus aisée pour monter de la vallée du Jourdain à Béthel, via le mont de la Quarantaine.

Ceci nous est affirmé dans la Bible: “Or Josué envoya de hommes de Jéricho vers ‘Aï...” (Jos 7,2). “S’étant levé de bon matin, il passa le peuple en revue et, avec les anciens d’Israël, monta vers ‘Aï en tête du peuple... Josué et tout Israël se firent battre par eux et prirent la fuite sur le chemin du désert”, (Jos 8,10 et 15). Ainsi la distance entre Jéricho et ‘Aï par la route du désert est d’une journée de marche, car Josué part de bon matin de Jéricho et arrive pour camper à ‘Aï le même soir.

Cf. A. Mazar, D. Amit et Z. Ilan. *ErIsr* 17(1984) 236–50.

Importance stratégique:

Etant donné son altitude, le site est un excellent avant-poste d’observation pour contrôler les routes venant du NO de Jéricho.

HISTOIRE ET ARCHEOLOGIE

Fouilles:

Exploration par W. F. Albright en 1922,

Fouilles par J. Garstang en 1928,

J. Marquet-Drause en 1933–1935, pour l’Expédition du Baron Edmond de Rothschild;

J. A. Callaway en 1964, 1966, 1968–1976, pour Southern Baptist Theological Seminary, Perkins School of Theology, Drew Theological Seminary, Harvard Semitic Museum, American Schools of Oriental Research, Department of Antiquities of Jordan, Asbury Theological Seminary, Waterloo Lutheran University, Evangel College, Palestine Exploration Fund, Smithsonian Institution;

Période du Bronze ancien (3300–2200)

Bronze ancien I B (3200–3100)

Une population formée d’étrangers et d’indigènes construit un village non fortifié sur les terrasses supérieures: restes de maison sous la première enceinte de l’acropole, céramique.

Bronze ancien I C (3100–3000)

Des émigrés venant de Syrie du N et/ou du S de l’Anatolie conquièrent et assimilent la population locale. Ils transforment le village en une ville

planifiée et protégée par une enceinte, comportant une acropole (D) avec temple-palais, des zones industrielle (C) et résidentielle (G), et une basse cité où les maisons remplacent les huttes. Les maisons (4 x 9 m en moyenne) remplacent les huttes. A travers la muraille, quatre portes ou poternes furent trouvées; ce sont les premières portes du BA trouvées. Le site est détruit d'une façon violente, l'acropole est rasée c. 2950.

L'économie était fondée sur les fermes, l'élevage de moutons et le commerce. Cette période fut la plus productive et probablement l'âge d'or de la ville du BA.

Trouvailles: Objets façonnés de la 2^e dynastie. Bol caréné à lèvre inversée; cruche à long col et à anse de panier. Apparition d'une cruchette rose-orangé; céramique vert pâle décorée de lignes et de triangles.

Bronze ancien II (3000–2700)

Des conflits internes en Canaan ont amené le renversement de la ville et le début d'un régime nouveau. Le nouveau gouvernant venant du N du pays semble avoir été imposé à la population qui reconstruit la ville en plus petit. L'emphase est mise sur les fortifications renforcées (premier mur de 6 m, puis un deuxième de 3 m d'épais) et les modifications fonctionnelles des maisons. Les édifices sont réparés et diminués. La porte de la citadelle est bouchée et renforcée, de même que la poterne. Le temple-palais de l'acropole est reconstruit.

Un désastre majeur et total par le feu, peut-être un tremblement de terre, détruit la ville vers 2775.

Trouvailles: objets façonnés de la 2^e dynastie.

Bronze ancien III A (2700–2500)

Le nouvel occupant d'origine égyptienne apporte des éléments architecturaux nouveaux notamment dans la construction du temple sur l'acropole et des maisons. L'enceinte de la ville est modifiée (portes nouvelles). Ce serait un avant-poste égyptien qui aurait gardé un point d'entrée majeur dans la montagne centrale contre les envahisseurs venant du N qui se sont établis à H. Kérak et Bet-Sé'an.

La reconstruction se fait lentement et on y retrouve une influence égyptienne: a) les bases du temple ont été coupées à la scie de bronze qu'on retrouve uniquement en Egypte dès la 1^{ère} dynastie; b) les murs de 2 m d'épaisseur sont faits de pierres taillées au marteau, de l'épaisseur d'une brique, et maçonnées dans du mortier en pisé sur toute l'épaisseur du mur, sans blocage, date de la 3^e dynastie en Egypte; c) les murs étaient recou-

verts de trois épaisseurs de plâtre; d) vases en albâtre trouvés dans le temple de la section A.

Deux portes sont connues. L'ancienne porte de la vallée a été bloquée et une nouvelle plus petite fortifiée par deux tours fut construite sur le dessus. La deuxième était en partie détruite dans la section C. Le réservoir (K) (1800–2000 m³, 25 m de largeur), premier système d'eau connu en Canaan, dont la profondeur varie selon le niveau du rocher naturel, a été construit avec soins; il pouvait subvenir à une population de c. 2000 hs. Le pavement était fait de pierres plates posées dans le 'hamra' (argile rouge mêlé à de la paille posée comme liant), pour prévenir l'érosion.

Nécropole: Dans les grottes situées au NE du tell.

Une interruption se produit c. 2550.

Trouvailles: Céramique locale: bols à forme angulaire et jarres avec lèvre et col angulaires venant du chalcolithique local; céramique étrangère: plateau caréné, jarre dite "holemouth" et décoration linéaire peinte.

Bronze ancien III B (2550–2200)

Puis la ville passe sous le contrôle de Cananéens venus du Nord (Ḫ. Kérak ou Yerah); l'Égypte perd toute son influence. La ville fut conquise: porte détruite et trace d'incendie aux fortifications de la citadelle.

On construisit un nouveau mur à l'extérieur du rempart (8 m d'épaisseur). La porte en C est condamnée et celle en J diminuée. Le temple de l'acropole est déplacé contre le mur en A dans une maison transformée; on aurait transporté des objets cultuels, avec les nouveaux objets de céramique de Ḫ. Kérak. L'ancien temple de l'acropole est transformé en résidence-palais et diminué.

Vers 2400 av. J.-C., durant la 5^e dynastie, la ville est conquise et rasée de façon violente par un agresseur inconnu. Le site est abandonné pendant 1200 ans environ et le nom du site est perdu.

Période du Fer (1200–586)

Fer I (1200–1000)

Après la prise de Jéricho, 'Aï est la deuxième ville conquise par Josué qui "en fit pour toujours une ruine, un lieu désolé jusqu'aujourd'hui" (Jos 7,2–8,29), c.-à-d. au moment où fut rédigé le récit. Josèphe dit que "Josué envoie trois mille hoplites contre la ville d'Anna, située au-dessus de Jéricho, pour s'en emparer... Josué, ayant purifié son armée, la conduisit en personne contre Anna, et après avoir dressé pendant la nuit des

embuscades tout autour de la ville, au matin il engagea le combat avec les ennemis”. (Jos. *Ant.* 5, 35. 45)

Une vaste migration de gens s’installe dans la région montagneuse de Canaan; elle rencontre peu ou pas de résistance. Elle s’établit vers 1220 sur d’anciens sites abandonnés tels que et-Tell, tell en-Naṣbe, el-Ğīb, ou sur de nouveaux points stratégiques tels que Muḥmās, Rammūn, et-Ṭaiyibe, Raddāne (el-Bīre) et tell el-Fūl, ou enfin des campements sur les sommets.

Ces établissements sont caractérisés par: a) absence de fortification; b) nouvelles techniques de construction domestique: l de poteaux, les murs extérieurs sont faits de 2 parements avec remplissage central; c) l’emploi de l’arc dans les édifices surtout les maisons; d) système d’eau: citernes (le quartier d’habitations est situé uniquement là où il y a des couches sénoniennes); e) la population comprend des éleveurs et des fermiers qui cultivent en terrasses; f) on utilise de grosses jarres pour entreposer le grain, l’huile et la nourriture.

Selon Callaway, “ces silos à sec pour le grain indiquent une nouvelle méthode d’entreposage et l’apport d’une nouvelle population qui apporte ses coutumes. La manière dont les rues, les cours et le temple furent transformés par les nouveaux émigrants en silos à grain et les abris des quartiers résidentiels fait penser qu’ils ne se sont pas servi de la méthode et de l’expérience de leurs prédécesseurs.”

Cf.;

Une nouvelle population venant peut-être de l’O s’installe au sommet du site et occupe seulement le 1/10 de la ville du BA. Ce village non fortifié est composé de maisons à piliers avec citernes et mortiers à grain. Les rues sont faites en radier (couche de petites pierres/cobbled street/ Kieße-*tzung*). On cultive les terrasses sur la partie E du site et on élève des moutons. Cette occupation comportera deux phases, avec une courte interruption entre les deux, vers 1125. On entrepose dans de grandes jarres.

Trouvailles: Céramique: grandes jarres d’entreposage à lèvre étalée et colorée, caractéristique dans la région du Fer I.

Fer I B (1150–1000)

La deuxième phase (ca 1125–1050) comporte surtout des restaurations: occupation sauvage, sans ordre. Les nouveaux habitants construisent des silos à grains sur les radiers et dans les endroits ouverts près des maisons. Un silo est même construit dans un coin du temple sur l’acropole. Puis le

site est abandonné définitivement vers 1050, pas de trace d'incendie, les maisons restent debout.

Trouvailles: Céramique: jarre plus petite, à lèvre colorée et l'une sans col à lèvre en biseau. Pas de poterie polie, donc fin du village vers 1050.

Cf. EAEHL: I, 36–52;

Fer II C (800–586)

La ville est de nouveau mentionnée comme la première ville occupée par les Assyriens; la marche de Sennachérib sur Jérusalem décrit la route d'invasion du Nord: Ayyat, Migrôn, Mikmas, Géba, etc... (Is 10,28).

Périodes babylonienne et perse (586–332)

Enfin un groupe d'exilés originaire de Béthel et 'Aï revinrent avec Zorobabel (Esd 2,28; Ne 7,32); la ville est repeuplée alors par les gens de Benjamin (Ne 11,31).

Cf.;

Période byzantine (324–640)

Byzantin I (324–451)

Eusèbe, puis Jérôme, situent 'Aï à l'O de Bet-'El: "Ἀγγαί κατα δυσμας Βαιτηλ"; "Aggai ad occidentalem plagam vergit Bethelis, non multum ab ea distans", l'une près de l'autre; Aggai est une petite ruine. Callaway y a lu l'E au lieu de l'O.

Cf. Klo-Eus: 4s; J. A. Callaway. ABD: I, 126;

VISITE

1. Et-Tell

J. A. Callaway confirme pour l'essentiel la chronologie établie par Marquet-Krause: le site était habité au Bronze ancien I-II-III et au Fer I seulement.

<i>Période</i>	<i>Chronologie</i>	<i>Description</i>
BA IB	ca 3200–3100 av. J.-C.	Village sans enceinte
BA IC	ca 3100–2950 av. J.-C.	1 ^{ère} ville fortifiée par des émigrés venant du Nord
BA IIA-B	ca 2950–2775 av. J.-C.	2 ^e ville fortifiée
BA IIIA	ca 2775–2600 av. J.-C.	3 ^e ville reconstruite, influence égyptienne
BA IIIB	ca 2600–2400 av. J.-C.	4 ^e ville
	ca 2400–1200 av. J.-C.	Site abandonné

Fer IA	ca 1220–1125 av. J.-C.	Village agricole sans enceinte
Fer I	ca 1125–1050 av. J.-C.	Même village agrandi et modifié
Byzantine et arabe	à partir du V ^e siècle	Site cultivé en terrasses

1.1. *Les fortifications*

Quatre portes perçaient la muraille: une à la citadelle (A), une poterne (L), une près du réservoir (K). La poterne mesurait 1 m de large, à entrée directe et fortifiées par des tours, couverte formant tunnel. La porte de la vallée (J) est plus large, mais un seul côté fut retrouvé.

Selon R. de Vaux, le 1^{er} rempart est postérieur à la 1^{ère} installation urbaine, et daterait de la fin du BA I, au plus tard de BA II (date du Sanctuaire B). A la phase III, ce système de fortification a été modifié: on construit des habitations sur les arasements du 1^{er} rempart et on double celui-ci d'un nouveau mur précédé au moins en certains points par un glacis que retenait un avant-mur. A l'angle O, on établit une citadelle comme un solide bastion. En voici les raisons:

a) dans le couloir au dessous du remplissage, tessons du BA I.

b) le rempart est tracé pour respecter un grand bâtiment préexistant et dans le bâtiment la chambre à l'E (no 192) a été modifié pour s'adapter à la ligne du rempart.

c) dans les 3 sanctuaires successifs adossés à la citadelle O (fouille H), le plus ancien C aurait un plan invraisemblablement étroit s'il s'adossait déjà au rempart: il est à peu près certain que ce sanctuaire C a été recouvert en partie par le rempart.

d) à la limite NO de la fouille, il y a la construction du loc. 88–90, attribuée par Marquet-Krause au F (aucun objet), son plan est celui des maisons absidiales archaïques, elle est bâtie directement sur le roc et son plan débord largement le rempart détruit à cet endroit.

Cf. R. de Vaux. *RB* 57(1950) 621???

1.2. *Le temple-palais*

L'acropole (D sur le plan) comprend un temple-palais (25 m de long) construit en pierres non dressées, avec entrée à l'E, 5 bases de piliers et salles sur le côté O, banc sur le mur O; le tout protégé par un mur.

Vaste pièce centrale rectangulaire (20 x 6,50 m), avec 4 bases en pierre de 4 m en 4 m, servant de support pour des piliers (plusieurs poutres, débris de bois brûlé), supportant une charpente. Porte principale dans la façade E. Sol de terre battue (2 niveaux séparés par une mince couche de cendres sans tessons). Cette salle est bordée au N, O et S par un couloir de 2,5 m de large;

communication par N, porte à l'extrémité E du mur. Ce couloir est formé par un mur protecteur à angles arrondis, épais de 1,5 m. Dans le couloir, bases de supports, espacés de 2,5 m environ. A l'O, une porte vers l'extérieur. La cour devant la façade communiquait aussi avec le couloir par une porte dans le mur S de la cour.

Technique des murs: assises régulières de pierres plates (aspect de briques), sur un soubassement formé par des saillies du rocher reliées entre elles par une ou deux rangées de grosses pierres. Au total 1.70 m de hauteur en moyenne. Probablement les assises supérieures en briques. Murs entièrement recouverts d'un enduit (ciment).

Dans le mur O de la grande salle, une niche à 1.40 m du sol, revêtue d'une épaisse couche de ciment lui donnant la forme ronde. A l'intérieure de la niche, 2 coupes du BA.

Au N, une chambre rectangulaire (milieu du BA), a modifié le plan primitif, probablement après une destruction partielle. Palais détruit par un incendie vers 2000: couche de cendres de 1.20 m, tessons du BA exclusivement (spécialement les grandes jarres ornées au col et sur la panse de bandeaux décoratifs à impressions digitales).

Vincent, Albright, Wright et Marquet-Krause l'identifie avec un temple.

Cf. L-H. Vincent. *RB* 46 (1937) 237-44; ?? *Syr* 16(1935) 347-51; W. F. Albright. *Arch. of Pal.* p. 76; Wright. *BA* 7(1944) 70;

1.3. *La citadelle*

Masse compacte rectangulaire avec un coude au S (40 x 10 m), hauteur actuelle de 5.50 m, construite par dessus l'enceinte intérieure de la ville, large de 6 m après destruction partielle de celle-ci. Construite en gros blocs mal équarris, face extérieure aplanie, ces blocs forment 2 assises de 2.50 m d'épaisseur, avec remplissage de pierraille, sauf quelques petites chambres réservées dans l'épaisseur. A l'extérieur, murs à casemates reliant la citadelle au mur extérieure, à l'intérieur, les murs du sanctuaire s'appuient sur la citadelle.

Cf. I

1.4. *Le sanctuaire*

Le sanctuaire est adossé à la citadelle et posé sur un remblai de terre qui rehaussait et nivelait le sol. L'accès était par le S, rampe artificielle. Murs de 1-1.5 m d'épaisseur, technique analogue à celle du palais, pas de traces de briques, recouverts d'un enduit. Sol de terre battue. Il comprenait 3 pièces:

1) une première salle: banquettes le long du mur, 2 brûle-parfums, 1 pièce de bois de 1.25 m (Ašéra ou poteau?), gobelets variés, larges coupes à fond

plat, ossements de volaille et debétail, grosses jarres. Niche dans l'épaisseur du mur: cendres, os calcinés. Manche d'un couteau rituel.

2) salle au N: banquettes avec 12 petites coupes, 3 favissae pour les déchets à l'O. Au SO de la grande salle, une petite pièce (saint des saints), sol surélevé, autel (1.70 de long et .70 m de haut) en pierres frustes revêtues de ciment, céramique cultuelle.

Cf. I

1.5. *La ville basse*

Près des murailles, au SE du palais. 3 niveaux: a) fondations sur le roc, petites chambres, souvent à absides, avant la construction de l'enceinte; b) contemporaine de la citadelle et de la muraille, sur une couche de cendres et de débris; c) contemporaine du sanctuaire, chambres plus grandes.

Cf. I

1.6. *Les nécropoles*

a) 3 hypogées sur les pentes inférieures E de la colline, fouillées en 1933;
b) sur la pente en gradins au NE du Tell, à 200 m hors de l'enceinte, fouillée en 1934.

c) sur le flanc N du tell: un groupe de tombes pillées anciennement, mais contenant encore de la céramique, à l'intérieur de la ligne extérieure des murailles, fouillées en 1935, daterait de la 3^e phase.

Cf. I

1.7. *L'installation du Fer*

Remaniements importants sur l'aire du palais (murs en petit appareil).

A l'E du palais, un quartier a été fouillé, tout entier de cette époque. Nombreuses chambres pressées les unes contre les autres. Puits ou silos dans chaque maison. Vers l'extérieur E, une salle plus spacieuse avec une banquette de pierre à l'O et au S; dans cette salle, un brûle-parfum, 1 collier de perles.

Cf. I

1.8. *Le réservoir*

Cf. I

2. **Dayr Dubwān**

Cf. dossier Dargebaam (34).

3. Dans la Bible

3.1. *Récits d'Abraham*

Le site de 'Aï est mentionné dans les textes relatifs à la migration d'Abram en Canaan. Il sert en fait de point de repère pour situer une action, c'est donc dire que le site est bien connu, identifié et très visible. La localisation de cette ville royale cananéenne nous est donnée ainsi: ville dans la montagne, à l'est de Béthel, en bordure du désert: "Abram passa de là dans la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa sa tente, ayant Béthel à l'ouest et 'Aï à l'est." (Gn 12,8; 13,3). Abraham y plante deux fois sa tente entre Béthel et 'Aï (Gn 12,8; 13,3). Le but de cette migration n'est pas mentionné; "il n'existe pas, selon Von Rad, une unité narrative indépendante... Il est plutôt un texte de transition composé ad hoc par le Jahviste pour passer de l'histoire des origines à la série des récits proprement dits qui concernent Abraham". Il ne contient aucun événement important.

Cf. G. von Rad. *La Genèse*. Genève, 1968, p. 161;

3.2. *La prise de la ville*

La première attaque contre 'Aï s'est soldée par un échec dû au non respect de l'anathème contre Jéricho (Jos 7,1.6–26); cet épisode d'Akan était probablement indépendant des conquêtes de Jéricho et de 'Aï. C'est un récit judéen pour expliquer le monceau de pierres que l'on voit "jusqu'à ce jour" et l'appartenance de ce lieu au royaume de Juda.

Alors le récit de Jos 7,2–5 et 8 se présente comme une vraie expédition militaire: envoi d'explorateurs et première attaque repoussée, puis conquête de la ville par ruse. On incendie la ville et on en fait un tas de ruines. Mais cette conquête historique est infirmée par les données archéologiques qui indiquent que le site n'était pas occupé avant l'arrivée des Israélites durant 1200 ans, donc que l'installation du village du Fer I sur l'emplacement du site du BA s'est fait sans conquête. La conclusion par Josué qui "en fit pour toujours une ruine, un lieu désolé jusqu'aujourd'hui,... un tas de pierres qui existe jusqu'aujourd'hui", indique bien que cette ruine est un point de repère.

Des solutions ont été proposées, les voici:

a) J. Marquet-Krause, R. Dussaud, A. Lods, R. de Vaux, Y. Yadin et A. Malamat renoncent à l'historicité du récit de Josué et y voient principalement un récit étiologique.

b) M. Noth et A. Alt considère le récit "comme une tradition locale et légendaire, comportant une série de traits étiologiques, qui n'a pu se former qu'à une époque où on ne savait plus rien sur l'origine de cette colonie benjaminite".

c) Pour W. F. Albright, le récit raconte la conquête de Béthel, mais il fut transféré à 'Aï, pour en garder l'historicité. En réalité, la prise de Béthel est racontée en Jg 1,22–26, mais omise en Josué; ce récit ne ressemble en aucune manière à celle d'Aï, en Jos 8: 'Aï est détruite complètement, mais non Béthel, et les indications géographiques s'appliquent à 'Aï et non à Béthel. Albright transfère le récit sur Bet-'El parce qu'il rencontre une destruction du site correspondant à l'arrivée des Israélites.

d) J. Simons et J. M. Grintz rejettent l'identification de 'Aï avec et-Tell et supposent un site encore inconnu.

e) L.-H. Vincent veut sauver l'historicité du récit en recourant à un compromis: les vieilles ruines auraient été fortifiées et auraient servies de "camp retranché" (Jos 8,17) aux gens de Béthel qui voulaient arrêter l'avance des Israélites. Cependant ceci n'explique pas le massacre de son roi qui aurait régné sur une ville inhabitée.

f) Pour le dernier fouilleur, J. A. Callaway, le village du Fer a eu deux phases; la première indiquerait l'installation d'un groupe différent des Israélites, peut-être les Hivvites. La destruction de ce village marquerait la conquête historique de Jos 8 et l'occupation de la phase 2.

g) R. de Vaux et J. Briend font un rapprochement entre le crime de Guibéa (Jg 19–21): et la prise de 'Aï. Il y a d'abord l'échec (Jg 20,19–25; Jos 7,2–5), puis on utilise le stratagème de l'embuscade de la fuite simulée (Jg 20,29–48 "l'ordre des événements est le même et le vocabulaire est semblable." On aurait retourné la situation pour en faire une tradition à la gloire de Benjamin, parce que 'Aï est en territoire benjaminite et parce que les détails topographiques dont le récit est émaillé indiquent que c'est une tradition locale." Pourquoi? R. de Vaux voit "dans cette transposition l'écho d'une polémique tribale." La tribu de Benjamin justifie ainsi en face des autres tribus son droit de revendiquer la région de 'Aï en la rattachant à un récit de conquête d'où les indications topographiques locales. C'est en fait un récit étiologique (cf. Jos 8,28s), pour expliquer la destruction de la ville et le massacre de son roi.

Cf. W. F. Albright. *BASOR* 56 (1934, p. 11; Idem. 74 (1939), p. 17; A. Alt. *Josua*. Kleine Schriften I, Munchen, 1953, p.176–192; J. Briend. *BTS* 151 (1973), p. 16s; J. A. Callaway. *JBL* 87 (1968), p. 312–320 et *IDBS*: 375s; J. M. Grintz. *Bib* 42 (1961), p. 201–216; A. Lods. *Mélanges Cumont*. Bruxelles, 1936, p. 847–857; J. Marquet-Krause. *La deuxième campagne de fouilles à Ay*. 1934; M. Noth. *PJB* 31 (1935), p. 1–29 et *Josua*. Tübingen, 1938, p. 47–51; R. Dussaud. *Syr* 16 (1935), p. 325–352 note 52; J. Simons. *The Geographical and Topographical Texts of the Old Testament*. Leiden,

1959, p. 270; R. de Vaux. *Histoire ancienne d'Israël*. I, Paris, 1971, p. 563–70; L.-H. Vincent. *RB* 46 (1937), p. 231–266;

3.3. *Les mentions ultérieures*

La mention de ʿAī en Is 10,28 semble être le point de repère et de départ pour une invasion, d'où on voit distinctement les autres villes de Benjamin: Mikmaš/Muḥmās, Gebaʿ/Ġebaʿ, Rama/er-Rāme et Gibeʿa/Tell el-Fūl, etc.

Le nom est absent de la liste de Neh 11,31 LXX, alors qu'il apparaît dans les autres listes (Esd 2,28 Neh 7,32).

Appendice II

Etudes d'archéologie, d'histoire et de géographie du Proche-Orient, par Marcel Beaudry

José Enrique Aguilar Chiu
Fordham University, New York

Marcel Beaudry a laissé un vaste ensemble de travaux sur l'archéologie, l'histoire et la géographie du Proche-Orient, études qui méritent d'être mentionnées en raison de leur précision, de leur clarté et de leur esprit de synthèse. Il semble que ces études étaient destinées à faire partie d'un seul livre, bien que chacune d'elle puisse aussi constituer en soi un article indépendant.

Il convient de noter l'aspect singulier avec lequel Marcel aborde les thèmes étudiés, aspect qui donne à ses travaux une valeur toute particulière: "l'interrelation". En effet, pour Marcel Beaudry, une discussion sur "les fortifications" ne pouvait pas être traitée indépendamment de la question des "routes" ou des "voies de communication", ou bien de la question des "précipitations", en incluant également la "géologie" de la zone du Proche-Orient où la ville ou bien le village étaient localisés.

Durant plus de vingt ans, Marcel Beaudry, en étudiant les différentes implantations humaines anciennes, et surtout en visitant personnellement les lieux évoqués, a fait preuve d'une intuition exceptionnelle dans la compréhension de l'importance de chaque site archéologique.

Marcel Beaudry ne se limitait pas uniquement à l'étude archéologique d'un site déterminé, mais il cherchait à articuler les questions liées à ce site, sur le plan de la topographie, de la géographie, de la géologie, mais également en recherchant la société ou le mode de vie mis en évidence par ce lieu. Cette vision de mise en relation des différentes disciplines archéologique, historique, géographique et sociologique a permis à Marcel de présenter de manière simple l'importance de chaque question en particulier, en mettant l'accent sur la discipline qui est vraiment importante pour comprendre le développement de l'habitat et du commerce de chaque site.

Les études que Marcel n'a pas eu le temps d'achever sont les suivantes:

1. Archéologie
2. Agriculture

3. Aqueducs
4. Art militaire
5. Géographie
6. Géologie
7. Faune
8. Flore
9. Routes romaines
10. Urbanisation
11. Toponymie
12. Bibliographie

En plus de ces études, Marcel Beaudry a également réalisé d'autres travaux sur des sites intéressants et sur des villages de l'antiquité:

1. Arad
2. Benjamin
3. Juda
4. Siméon
5. Néguev
6. Méditerranée
7. Philistins
8. Phéniciens
9. Samaritains
10. Druzes

On peut aussi faire mention d'autres travaux sur des aspects divers:

1. Exode
2. Conquête
3. Eglise
4. Judéo-Christianisme
5. Hérode le Grand
6. Iconoclisme
7. Synagogue
8. Monachisme
9. Idéologie entre Archéologie et texte biblique

Enfin, Marcel a établi une liste d'à peu près 13.000 noms de sites, en mentionnant leur équivalent en hébreu et en arabe (écriture latine) quand cela est pertinent, tout comme leur localisation sur la carte géographique.

Toutes ces recherches sont disponibles sous forme numérique (CD) à l'EBAF. Nous espérons qu'un chercheur ou une chercheuse pourra un jour achever ces travaux et les publier, en mentionnant Marcel Beaudry comme co-auteur. Cela ne serait pas seulement un hommage rendu à Marcel Beaudry, mais aussi une contribution au monde universitaire.